

1



Picot negre

Dryocopus martius
Talment una ombra,
crit del bosc, mirada dels tronc.

Pic noir

Telle une ombre, cri du bois,
regard entre les troncs.

2



Abellerol

Merops apiaster
Cent colors al cel
volen xiuxiuejant i
fan hipnosi d'estiu.

Guêpier d'Europe

Cent couleurs dans le ciel volent
en murmurant et hypnotisent l'été.

3



Ànec collverd

Anas platyrhynchos
No hi ha verd més lluent
a tota la comarca.

Canard colvert

Il n'y a pas de vert plus
éclatant dans toute la
région.

4



Mussol pirinenc

Aegolius funereus
El seu cant l'has
sentit a moltes pel·lícules, fixa-t'hi.

Chouette de Tengmalm

Tu as déjà entendu son chant dans
de nombreux films. Écoute bien.

5



Aligot vesper

Pernis apivorus
Quan en vegis migrar centenars alhora
no ho oblidaràs mai.

Milà negre

Milvus migrans
Un gran estol a final de juliol? Són ells.

Bondrée apivore

Quand vous en voyez migrer des
milliers, jamais vous ne l'oublierez.

Milan noir

Un grand groupe fin juillet? C'est eux.

6



Oriol

Oriolus oriolus
Tan tímid i esquerp com gormand de
la fruita i bonic.

Loriot d'Europe

Aussi timide et farouche que joli
et friand de fruits.

7



Cercavores

Prunella collaris
Quan la confiança té forma d'ocell.

Accenteur alpin

Quand la confiance prend la forme
d'un oiseau.

MAPA DE ZONES D'INTERÈS ORNITOLÒGIC A LA Cerdanya

CARTE DES ZONES D'INTÉRÊT ORNITHOLOGIQUE EN CERDAGNE



8



Cuereta groga

Motacilla flava
Com una flameta vivent al mig
dels camps.

Bergeronnette printanière

Comme une frêle flamme vivante
au milieu des champs.

9



Torlit

Burhinus oedicnemus
Què hi fa un ocell estèpic al bell
mig d'una vall pirinenca?

Oedicnème criard

Mais que fait donc un oiseau des
steppes au beau milieu d'une
vallée pyrénéenne?

10



Perdiu blanca

Lagopus muta
Sempre vesteix roba de
temporada.

Lagopède alpin

Il porte toujours des
tenues de saison.

11



Picot verd ibèric

Picus sharpei
No és un cavall, no,
això que sents renillar.

Pic de Sharpe

Ce n'est pas un cheval, non, ce hénis-
sément que tu entends.

12



Hortolà

Emberiza hortulana
Busca'ls bé, que a la Cerdanya hi
són tots, els sits catalans.

Bruant ortolan

Cherche-les bien, car en Cerdagne
ils y sont tous, les bruants catalans.

13



Lluicaret

Carduelis citrinella
Què és aquest esclat d'alegria
espontània al mig del bosc?

Venturon montagnard

Quel est cet éclat de joie sponta-
née au milieu des bois?

14



Àliga calçada

Hieraaetus pennatus
Gira i gira, la calçada, però no
gira rodó.

Aigle botté

Il tourne tourne, l'aigle botté,
mais jamais en rond.

15



LLEGENDA / LÉGENDE

- Carreteres principals
- Routes principales
- Cap de municipi
- Capitale municipale
- Límits de Parc natural i espai Natura 2000
- Limites du Parc naturel et d'espace Natura 2000
- Riu Segre
- Rivière Segre

Milà reial

Milvus milvus
Els vespres d'hivern guarneixen arbres pelats per
dormir plegats.

Milan royal

Les soirées d'hiver ils garnissent les arbres pelés
pour y dormir serrés.

CRÉDITS

Idea i contingut: AUBÈRRIA SL.
Fotos dels llocs: AUBÈRRIA SL i Albert de Gràcia.
Foto de coberta: griva cerdana, Albert Bobé.
Traduccions: Guénola Moreau i Àlex Graupera.
Dibuixos: Toni Llobet.
Disseny: SENT.



MAPA DE ZONES D'INTERÈS ORNITOLÒGIC A LA Cerdanya



Oficina de turisme de la Cerdanya

Carretera N260 km. 179-180 · 17520 Puigcerdà
972 140 665 · info@cerdanya.org

www.cerdanya.org



La Cerdanya té una important riquesa d'espècies d'ocells gràcies a la seva diversitat d'ambients naturals. En aquest mapa us proposem 15 llocs de la comarca per gaudir de l'observació i escolta de moixons, rapinyaires i tota mena d'aus que omplen el nostre cel. De cada zona en destaquem una espècie característica i mitjançant un número la situem al mapa i en donem una explicació. Recordeu que per observar ocells cal tenir, abans que res, una actitud de respecte per l'entorn i per la propietat privada. Aneu a mirar ocells a primera hora o cap al tard. Mireu de fer silenci. Si aneu amb vehicle, conduïu a poc a poc per les pistes forestals. L'equip imprescindible per gaudir dels ocells són uns prismàtics, una guia d'identificació i... molta paciència.

La Cerdagne possède une richesse importante d'espèces d'oiseaux grâce à la diversité de ses milieux naturels. Sur cette carte, nous vous proposons 15 endroits de la région pour profiter de l'observation et l'écoute des passereaux, des rapaces et de toutes sortes d'oiseaux qui peuplent notre ciel. Chaque lieu est mis en avant à travers une espèce caractéristique, et en utilisant un numéro, nous le localisons sur la carte et donnons une explication. N'oubliez pas que pour observer les oiseaux il faut adopter, avant toute chose, une attitude respectueuse envers l'environnement et la propriété privée. Allez observer les oiseaux tôt le matin ou en fin de journée. Essayez de rester silencieux. Si vous utilisez un véhicule, conduisez lentement sur les pistes forestières. L'équipement indispensable pour profiter pleinement des oiseaux: des jumelles, un guide d'identification et... beaucoup de patience.

DADES DE LES ZONES

DONNÉES DE ZONE

1 AVETOSA DE RIU.

Riu de Cerdanya. 1450-1750 m.

La més extensa formació d'avet *Abies alba* de la Cerdanya. S'hi accedeix des del refugi del Serrat de les Esposes i disposa d'un tríptic editat pel Parc Natural del Cadí-Moixeró. Hi ha dos avets catalogats i senyalitzats per la seva grandària. Hi podem trobar tots els ocells especialistes forestals d'alta muntanya.



La plus vaste forêt de sapins *Abies alba* de Cerdagne. On y accède depuis le refuge de «Serrat de les Esposes». Il existe un dépliant édité par le Parc Naturel du Cadí-Moixeró. Deux sapins sont classés et signalés en raison de leur haute taille. On peut y trouver tous les oiseaux typiques des forêts de haute montagne.

2 BASSA DE SANAVASTRE.

Das. 1058 m.

Situada a l'interior d'una antiga explotació minera a cel obert. S'hi accedeix per la carretera de Sanavastre, per un camí de terra i un d'asfaltat que la voregen. És el lloc més important de la Cerdanya per a les aus aquàtiques, sobretot durant els passos migratoris. Als talussos s'hi ha establert una important colònia d'abellerol *Merops apiaster*.



Situé à l'intérieur d'une ancienne exploitation minière à ciel ouvert. On y accède par la route de Sanavastre, via une piste en terre et un chemin asphalté qui l'entourent. C'est l'endroit le plus important de Cerdagne pour les oiseaux aquatiques, en particulier pendant les périodes migratoires. Une colonie de guépiers d'Europe *Merops apiaster* s'y est établie dans les talus.

3 BASSES DE GALLISSÀ.

Bellver de Cerdanya. 997 m.

Conjunt de tres petites basses a tocar del Segre. S'hi arriba amb vehicle per la carretera de Bellver a Santa



Eugènia. L'interès ornitològic rau en els petits moixons forestals de boscos caducifolis i, de manera molt especial, en els ocells aquàtics que puguin fer ús de les basses, sobretot durant els passos migratoris.

Ensemble de trois petites mares situées à proximité du Segre. On y accède en voiture par la route de Bellver à Santa Eugènia. L'intérêt ornithologique réside dans la présence de petits passereaux des forêts à feuilles caduques et, tout particulièrement, les oiseaux aquatiques susceptibles d'utiliser les mares, surtout pendant les périodes de migration.

4 BOSCOS DE LLES I D'ARANSA.

Lles de Cerdanya. 1900-2100 m.

Extensa pineda de pi negre *Pinus uncinata* entre cap del Rec (Lles) i el Fornell (Aranza). Ambdós sectors tenen accés asfaltat i serveis de restauració. Hi podem trobar espècies com el mussol pirinenc *Aegolius funereus*, la merla de pit blanc *Turdus torquatus* o el trencapinyes *Loxia curvirostra*, entre altres. A l'hivern són pistes d'esquí de fons.



Vaste étendue de pins à crochets *Pinus uncinata* entre Cap del Rec (Lles) et El Fornell (Aranza). Les deux secteurs ont un accès goudronné et disposent de services de restauration. On peut y trouver des espèces comme la chouette de Tengmalm *Aegolius funereus*, le merle à plastron *Turdus torquatus* ou le bec-croisé des sapins *Loxia curvirostra*, entre autres. En hiver c'est un domaine de ski de fond.

5 CAP DEL RAS.

Bellver de Cerdanya. 1710 m.

S'hi accedeix per una pista forestal sense asfaltar però en bon estat des de Riu de Cerdanya. Un itinerari adaptat mena fins al mirador panoràmic del Cap del Ras. A final d'estiu, grans estols de milà negre *Milvus migrans* i d'aligot vesper *Pernis apivorus* segueixen l'eix migratori de la cara nord de la serra del Cadí i sobrevoles aquest lloc.



On y accède par une piste forestière non goudronnée mais en bon état depuis Riu de Cerdagne. Un itinéraire adapté mène jusqu'au belvédère panoramique de Cap del Ras. À la fin de l'été, de grands groupes de milans noirs *Milvus migrans* et de bondrée apivore *Pernis apivorus* suivent l'axe migratoire du versant nord de la chaîne du Cadí et survolent cet endroit.

6 ITINERARI ORNITOLÒGIC DEL SEGRE.

Ger. 1057 m.

Magnífic exemple de bosc de ribera madur. S'hi arriba per la carretera del Molí de Ger. Tant hi trobem espècies típiques d'ambients forestals caducifolis com el picot garser petit *Dryobates minor* o la mallerenga d'aigua *Poecile palustris*, com ocells aquàtics com la merla d'aigua *Cinclus cinclus* o la xivita *Tringa ochropus*.



Magnifique exemple de forêt riveraine mature. On y accède par la route asphaltée du Molí de Ger. On y observe aussi bien des espèces typiques des forêts feuillues comme le pic épeichette *Dryobates minor* ou la mésange nonnette *Poecile palustris*, comme des oiseaux aquatiques comme le cincle plongeur *Cinclus cinclus* ou le chevalier cul-blanc *Tringa ochropus*.

7 PAS DELS GOSOLANS.

Montellà i Martinet. 2425 m.

S'hi accedeix amb vehicle per la pista forestal fins al refugi de Prats d'Aguiló; des d'allà, surt un corriol a peu per creuar la serra del Cadí pel conegut pas dels Gosolans. Aquests dominis d'alta muntanya són favorables per a l'observació d'espècies alpines com el cercavores *Prunella collaris* o la gralla de bec groc *Pyrhocorax graculus*. També és molt bon lloc per a l'observació d'sards *Rupicapra pyrenaica*.



On y accède en voiture par la piste forestière jusqu'au refuge de Prats d'Aguiló; de là, commence un sentier à pied afin de traverser la chaîne du Cadí par le célèbre Pas des Gosolans. Ces paysages de haute montagne sont parfaits pour observer des espèces alpines tels que l'accenteur mouchet *Prunella collaris* ou le chocard à bec jaune *Pyrhocorax graculus*. C'est aussi un très bon endroit pour observer les chamois *Rupicapra pyrenaica*

8 PLA DE FORQUES I CAMP-RAS.

Llívia. 1214 m.

De molt fàcil accés a peu o amb vehicle des de Llívia per camins rurals. Presència notable d'espècies pròpies



d'espais oberts, com per exemple el cruixidell *Emberiza calandra*, el bitxac comú *Saxicola rubiola*, l'escorxador *Lanius collurio*, el capsigrany *Lanius senator* i la cuereta groga *Motacilla flava*.

Très facile d'accès à pied ou en véhicule depuis Llivia par les chemins ruraux. Présence appréciable d'espèces typiques des milieux ouverts, comme par exemple le bruant proyer *Emberiza calandra*, le tarier pâtre *Saxicola rubiola*, la pie-grièche écorcheur *Lanius collurio*, la pie-grièche à tête rousse *Lanius senator* et la bergeronnette printanière *Motacilla flava*.

9 PLA DE PRATS A SORIGUEROLA.

Prats i Sansor, Das i Fontanals. 1075-1130 m.

Extensa àrea de secà formada per camps de cereals i erms. S'hi accedeix amb vehicle o a peu per camins de terra plans i en bon estat. Aquests espais oberts acullen espècies de terrenys agrícoles i pedregosos com ara mussol comú *Athene noctua*, torllet *Burhinus oedipnemus* i botxí *Lanius meridionalis*, per exemple.



Vaste zone agricole aride constituée de champs de céréales et de friches. Accès en voiture ou à pied par des pistes de terre planes et en bon état. Ces milieux ouverts accueillent des espèces de terrains agricoles et rocaillieux comme la chouette chevêche *Athene noctua*, l'oedicnème criard *Burhinus oedipnemus*, la pie-grièche méridionale *Lanius meridionalis*, par exemple.

10 PUIGPEDRÓS.

Meranges i Ger. 2915 m.

Ascensió a peu al cim del Puigpedrós, ja sigui des del refugi de Malniu (Meranges) o bé des del refugi de la Feixa (Ger), on s'arriba amb vehicle per pista forestal en relatiu bon estat. Una de les espècies més significatives és la perdiu blanca *Lagopus muta* i, esporàdicament, el corriol pit-roig *Eudromias morinellus*.



Ascension à pied jusqu'au sommet du Puigpedrós, que ce soit depuis le refuge de Malniu (Meranges) ou bien celui de la Feixa (Ger), où l'on accède en voiture par des pistes forestières relativement bien entretenues. Une des espèces les plus emblématiques est le lagopède alpin *Lagopus muta* et, occasionnellement, le guignard d'Eurasie *Eudromias morinellus*.

11 SEGRE-PRULLANS.

Prullans. 987 m.

Situat a l'extrem meridional del municipi de Prullans, aquest destacable bosc de ribera és un bon lloc per a ocells boscats com la mallerenga d'aigua *Poecile palustris*, el picot garser petit *Dryobates minor* i la becada *Scolopax rusticola*, entre altres. També hi nuen milans *Milvus sp*.



Située à l'extrémité sud de la commune de Prullans, cette remarquable forêt riveraine est un excellent site pour les oiseaux forestiers comme la mésange nonnette *Poecile palustris*, le pic épeichette *Dryobates minor* et la bécasse des bois *Scolopax rusticola*, entre autres. Des milans *Milvus sp* y nichent également.

12 SOLANA DE GER, BOLVIR I GUILS.

Ger, Bolvir i Guils de Cerdanya. 1300-1500 m.

Extens balegar (bàlec *Cytisus oromediterraneus*). S'hi accedeix per pistes forestals i corriols. Hi trobem espècies interessants de matollar com ara tallarol trencamates *Curruca conspicillata*, hortolà *Emberiza hortulana*, trobat *Anthus campestris* i botxí *Lanius meridionalis*. A l'hivern s'hi veuen estols de griva cerdana *Turdus pilaris*.



Vaste lande à genêts *Cytisus oromediterraneus*, accessible par des pistes forestières bien entretenues et des sentiers. On y trouve des espèces typiques des milieux broussaillieux tels que la fauvette à lunettes *Curruca conspicillata*, le bruant ortolan *Emberiza hortulana*, le pipit rousseline *Anthus campestris* ou encore la pie-grièche méridionale *Lanius meridionalis*. L'hiver, on y observe des groupes de grives litorne *Turdus pilaris*.

13 TORRE D'ESCOBAIRÓ.

Alp. 1740 m.

Torre de fusta que s'aixeca fins al nivell de les capçades dels pins. S'hi arriba per la carretera que uneix la Masella amb Comaoriola. S'hi poden observar espècies forestals com la mallerenga petita *Periparus ater*, la mallerenga emplomallada *Lophophanes cristatus*, la llucareta *Carduelis citrinella*, i el picot garser gros *Dendrocopos major*.



Tour en bois qui s'élève jusqu'à la cime des pins. On y accède par la route reliant Masella à Comaoriola. On peut y observer des espèces forestières comme la mésange noire *Periparus ater*, la mésange huppée *Lophophanes cristatus*, le venturon montagnard *Carduelis citrinella* i le pic épeiche *Dendrocopos major*.

14 TOSSAL D'ISÒVOL.

Isòvol. 1282 m.

Fàcil accés a peu des del poble d'Isòvol. Bon lloc per a l'observació de rapinyaires com milà reial *Milvus milvus*, milà negre *Milvus migrans*, àliga marcenca *Circaetus gallicus*, àliga calçada *Hieraaetus pennatus*, voltor comú *Gyps fulvus*, aufrany *Neophron percnopterus*, aligot comú *Buteo buteo* i xoriguer comú *Falco tinnunculus*, entre altres.



Facilement accessible à pied depuis le village d'Isòvol. Lieu idéal pour l'observation de rapaces tels que le milan royal *Milvus milvus*, le milan noir *Milvus migrans*, le circaète Jean-le-Blanc *Circaetus gallicus*, l'aigle botté *Hieraaetus pennatus*, le vautour fauve *Gyps fulvus*, le vautour percnoptère *Neophron percnopterus*, la buse variable *Buteo buteo* et le faucon crécerelle *Falco tinnunculus*, entre autres.

15 VANERA D'AGE.

Puigcerdà. 1135 m.

A tocar del nucli d'Age, accessible a peu o amb vehicle. A l'hivern s'hi forma un jòc nocturn de milà reial *Milvus milvus*. En aquesta època també s'hi pot veure esmerla *Falco columbarius*. A l'època de migració s'hi veuen arpelles *Circus sp*. També és bon lloc per a alosa *Alauda arvensis*, pardal roquer *Petronia petronia* i gralla *Coloeus monedula*.



Tout près du hameau d'Age, accessible à pied ou en voiture. L'hiver, un dortoir de milans royaux *Milvus milvus* s'y forme. À cette époque, on peut également y observer le faucon émerillon *Falco columbarius*. Pendant la période de migration, on y voit aussi des busards *Circus sp*. C'est aussi un bon endroit pour y observer l'alouette des champs *Alauda arvensis*, le moineau soulcie *Petronia petronia* et le choucas des tours *Coloeus monedula*.

Èpoques recomanades per observar ocells

Périodes recommandées pour observer oiseaux

- Primavera
Printemps
- Estiu
Été
- Tardor
Automne
- Hivern
Hiver